



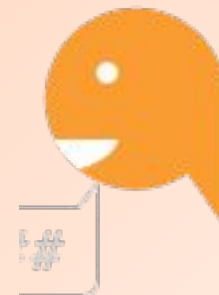
# **Устный перевод. Техника безопасности**

Анна Коломийцева

27 февраля 2016

# Interpreters' Meeting

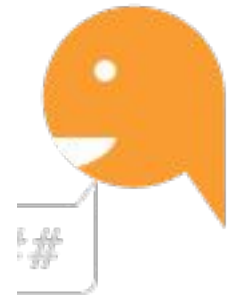
«Устные» в большей степени, чем  
«письменные» подвержены  
профессиональным рискам



# Устный перевод. Техника безопасности

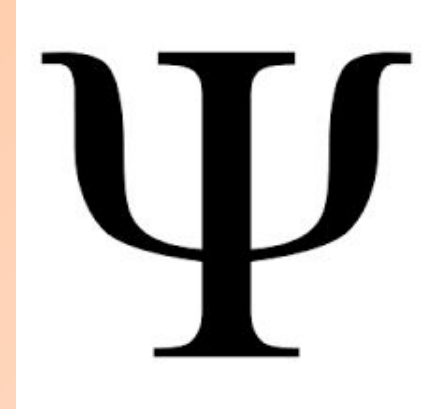
## Опасности:

- постоянные и предсказуемые
- спонтанные



# Устный перевод. Техника безопасности

## Опасности для психики:



- перегрузки;

*Нормированный рабочий день,*

*Отдельная оплата часов переработки, паузы от ораторов, блокнот для записи и освоение техники скорописи, не синхронить в одиночку. Сон!*

- боязнь непредсказуемости;

*Не занимайся этим 😊 Готовься. Только знакомые тематик  
Лист участников. План мероприятий.*

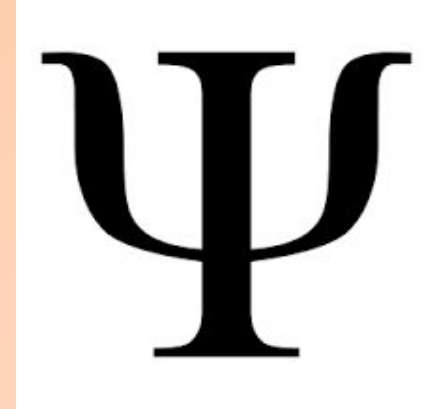


# Устный перевод. Техника безопасности

## Опасности для психики:

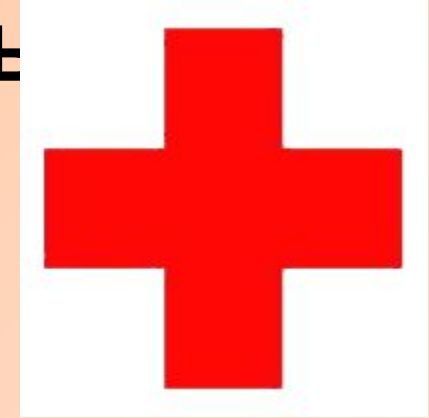
- тяжелые впечатления, психологические травмы;

*Выяснять у заказчика, с какой эмоциональной спецификой будет связано выполнение вашей работы. Возможно – доплата за эмоциональную «вредность». В особых случаях – предварительная психологическая подготовка/последующая терапия.*



# Устный перевод. Техника безопасности

## Опасности для здоровья



- ЛОР-заболевания

*Не напрягать голос, просить микрофон, не орать, если холодно, вода без газа, термочашка. Посещать ЛОРа. Основные навыки гигиены голоса. Наушники во время синхрона.*

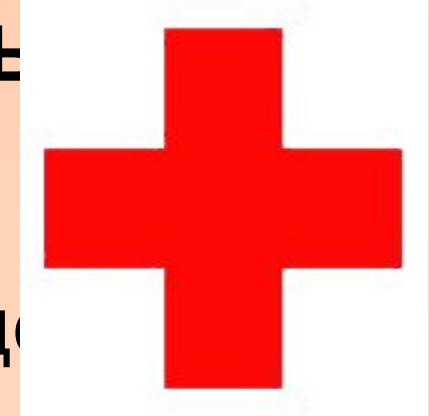
- Заболевания ЖКТ

*Регулярный прием пищи.*



# Устный перевод. Техника безопасности

## Опасности для здоровья



- Нахождение во вредной среде

*Необходимая экипировка*

- Инфекционные заболевания

*Знать заранее об опасности. Укрепление иммунной системы.*



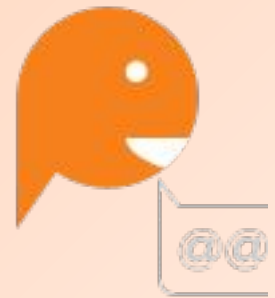
# Устный перевод. Техника безопасности

## Финансовые опасности



## Кидок обыкновенный:

- *заключение договоров в письменной форме;*
- *работа по предоплате с новыми клиентами*
- *работа по рекомендации (СУП в помощь!)*
- *гуглить заказчика!*





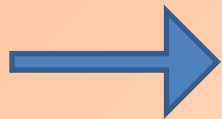
# Устный перевод. Техника безопасности

## Финансовые опасности

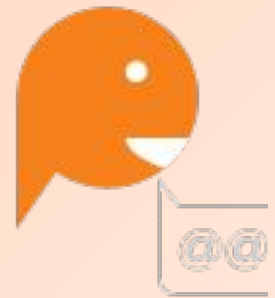


## Как бы не кидок:

- *А почему мы должны оплачивать сверхурочные?*
- *А почему нужно оплачивать время, пока Вы не говорили?*
- *Оплата только через 60 дней...*



**ДОГОВОР!**



# Устный перевод. Техника безопасности

## Специфические риски

- переводчик как носитель ценной информации;  
*Важна нейтралитет.*
- переводчик в горячих точках/опасных местах;  
*С виду безопасная ситуация может превратиться в опасную (например, выборы)*
- женщина-переводчик
- опасная коммуникация
- Переводчик – транслятор непопулярных решений



# Устный перевод. Техника безопасности

Буду рада Вашим комментариям в наших группах в соцсетях:

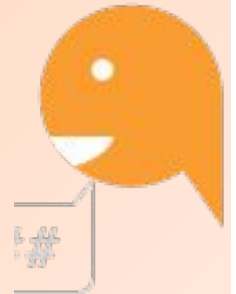
- **FB:**
- <https://www.facebook.com/groups/interpreterskharkov>
- **VK:** [https://vk.com/interpreters\\_kharkov](https://vk.com/interpreters_kharkov)
- **Skype-группа**



# Устный перевод. Техника безопасности

**Спасибо за внимание!**

**Ваши вопросы**



# Устный перевод. Техника безопасности

## Контакты:

E-Mail: [anna.kolomiitseva@gmail.com](mailto:anna.kolomiitseva@gmail.com)

Skype: anna.kolomiitseva

FB: <https://www.facebook.com/anna.kolomiytseva>